

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 127 (2014)

Artikel: La correspondenza da persunas emigradas sco fontauna linguistica e socioculturala : treis brevs digl jester

Autor: Collenberg, Cristian

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583122>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La corrispondenza da persunas emigradas sco fontauna linguistica e socioculturala – Treis brevs digl jester

Cristian Collenberg

La relevonza dalla brev sco sort da text

Gia ils piuniers digl empren temps dil DRG ein seschai empalar dalla visiun da documentar il lungatg en tut sias varietads e facetts, schegie ch'ins observava da quei temps aunc buca concepts sistematici e disponeva strusch da categorias linguisticas reconuschidas. Ils editurs dalla Crestomazia¹ ch'ei stai sfurzai dall'entschatta enneu da far ina selecziun han legitimau quella cun aspects da valeta, e lur referenza era oravontut il status da «litteratura». Mo perquei ch'ils vegls documents savevan buca perschader senz'auter ord vesta litterara han ins era fatg valer ch'ei detti in «interest linguistic» da tals, numnadamein lu sch'els hagian in clar connex cun la historia.² En realitad ei la cumposiziun dils texts publicai denton buca fetg consequenta, savens schizun arbitraria, mo tendenzialmein giogan ils texts da diever ina rolla secundara ed ein, sch'ins risguarda l'entira Crestomazia, representai plitost marginalmein. Ina posiziun empau pli privilegiada han oravontut texts da gener giuridic, quei bein perquei ch'els han giu ina muntada generala ed ein era stai d'impurtonza per il svilup e la derasaziun dil standard. Vessen ils redactors entschiet ad integrar texts da character privat, sco brevs persunalas, lu vess quei scufflentau enormamein la publicaziun, ed ei fuss probablamein insumma buca stau pusseivel da realisar ina tala collecziun.

Sch'ins premetta in character litterar ni schizun ina valor litterara dils texts, lu han las brevs privatas cun raschun buca saviu vegnir risguardadas. Vul ins denton analizar ina realitad linguistica per in cert spazi e per in temps dau, lu eis ei schizun problematic da buca prender en consideraziun quei gener da text che lubescha da far conclusius fetg precisas partenent il lungatg e siu diever, ils mieds da s'exprimer e las varietads realilsadas, aspects ch'ei gest aschi relevonts sco la qualitat «litterara». Pervia da lur character privat e dalla purtada locala ein ils texts dil gener «brev privata» meins bein accessibels, ed ei drova in sforz special per ils perscrutaders per exploitar quella fontauna, mo gest ord singulas publicaziuns dil davos temps vegn ei bein veseivel che las brevs privatas muntan in vast corpus, ed ins

¹ *Rätoromanische Chrestomathie*, ed. da Caspar Decurtins. Erlangen 1896–1919

² *Crestomazia* I, p. III.

sa deplorar che quel ei tochen ussa aunc strusch vegnius revaletaus per la documentaziun dil lungatg.³ Gest las valladas periferas contribueschan sco ei para en quei senn alla documentaziun dil lungatg e furneschan cheutras novs elements per l'investa ellas varietads dil lungatg.

La brev privata san ins classificar sco text pragmatic, e sco tal ha el certas atgnadads dallas qualas igl ei da tener quen.

– *Brevs documenteschan ina varianta scretta dil lungatg regional en ina versiun locala ed en in context privat.*

Igl ei ina sort da text che survescha alla comunicaziun directa. Il text serferescha sin situaziuns concretas: digl autur da quel, dil destinatur, pia dalla famiglia, dils confamiliars (davart lur sesentir, supplicas). Ed il text ha in character referenzial insumma: El cuntegn savens ordinaziuns concretas, p. ex. disposiziuns, decisiuns praticas, giavischs. Tipicamein figureschan damondas sco cumpra/vendita da schischom, mesiras economicas, donaziuns savens sco puncts centrals en talas brev. Orda quei sedat la valeta sco fontauna per la historia sociala e culturala.

– *Brevs sco texts referenzials disponan tendenzialmein d'in vocabulari concret, savens spontan ed en mintga cass da character local.*

En quei grau ein las brev ina basa per survegnir investa pli differenziada el svilup dil lungatg.

– *La brev privata illustrescha la cultura da scriver ed ei ina fontauna per giudicar davart il grad da litterarisaziun dalla populaziun.*

Tier la cultura da scriver s'auda naturalmein era il diever da modas da dir, da s'exprimer, da stil. Quei tut stat en connex cun la scola-ziun acquistada. In'analisa pli profunda lubescha era da giudicar empau pli exactamein co ei steva cun la litterarisaziun dalla populaziun avon l'introducziun generala dalla scola fundamentala.⁴

Per resumar: Las brev ein dad ina vart interessantas ord la perspectiva linguistica, mo ellas ein el medem mument ina fontauna preziosa per l'investa

³ Ellas duas suandontas publicaziuns fuorman las brev ina impurtonta basa da material: Tarcisi Hendry: «Na, na, anora mass ju per de biè betga plé!» *Historia dall'emigraziun tuatschina*. Sedrun 2011 – Peter Michael-Caflisch: *Hier hört man keine Glocken. Geschichte der Schamser Auswanderung nach Amerika und Australien*. Baden 2008

⁴ Chantal Marti-Müller: *Bündner Volksschule im Wandel: Akteure – Lehrpersonenbildung – Schulaufsicht*. Chur 2007

ella realitad sociala dil temps. Las brevs dils emigrai illustreschan ina situaziun centrala ella historia dalla populaziun da nossas valladas muntagnardas.

Tgi che studegia brevs da personas emigradas survegn tut tenor la tenuta digl autur in maletg pli u meins precis dalla situaziun el liug da partenza, dils motivs per l'emigraziun, davart l'organisaziun dalla partenza e dallas circumstanzias dil viadi, da sia percepziun dalla tiara da destinaziun, davart il contact cun ses anteriurs vischins e cun la gliעד dalla tiara, cun la famiglia e culs vischins ch'ei stai anavos. Las reflexiuns ch'el fa eventualmein partenent la situaziun dil mund en general, quei ch'el rapporta davart schabetgs ella tiara nova, las remarcas e damondas che serefereschon sil liug da sia provegnientscha, sin la situaziun da vischins e parents, mo era silla situaziun generala ella «patria» bandunada, quei tut sa contribuir ad ina capientscha historica pli precisa ord la perspectiva dalla semplia gliעד. Leutier vegn il fatg ch'ins sa reconstruir sin fundament dalla correspondenza elements dalla funcziun dalla comunicaziun a scret, co quella funcziunava durant il temps avon la generalisaziun dalla scola e cunzun tgei impurtonza che la brev privata havess saviu haver giu en quei sistem.

L'ediziun da treis brevs

Suenter quellas cuortas ponderaziuns preliminaras schein nus suandar ils texts da treis brevs ord la corrispondenza da vischins da Cumbel egl jester. L'emprema ei vegnida scretta gia baul el 18avel tschentaner en Frontscha, la secunda ell'Italia e la tiarza ell'America. L'emprema deriva dil temps avon l'introducziun dalla scola populara tras il stadi, las duas davosas s'audan tier l'epoca durant ils onns che la scola statala era gest vidlunder da s'establi.

La transcripziun respecta consequentamein la fuorma originala dil text. Quei vala era per l'interpunziun ch'ils scrividers applicheschan ordvart libramein. El text original fa quell'absenza da segns meins difficultads ch'el text transcret. Leu nua che quei caschuna difficultads da capir aschunta l'ediziun in *asterisc che signalisescha mintgamai la fin dall'unitad.⁵ Ultra da quei vegn ei sespruau d'evitar ton sco pusseivel intervenziuns el text. Singuls plaids e passadis ein buca bein legibels egl original; igl editur sesprova da reproducir il plaid schi exact sco pusseivlel, e sia proposta vegn marcada [aschia]. Aschuntas digl editur vegnan messas en parantesa

⁵ Sco Sandro Bianconi: *L'Italiano lingua popolare. La comunicazione scritta e parlata dei «senza lettere» nella Svizzera italiana dal Cinquecento al Novecento*. Firenze/ Bellinzona 2013

e marcadadas (*cursiv*). Ei setracta dad ina vart da paucs cass nua ch'in plaid survescha da cumpletar ina construcziun schiglioc buca capeivla e da l'otra vart d'explicaziuns gideivlas per la capientscha dil text. Il commentari edиторic serestrenscha sin quels paucs puncts, la finamira principala da quella publicaziun eis ei da far accessibels quels texts, ed en principi ein els sco tals gia capeivels avunda.

Il commentari che suonda mintgamai la transcripziun integrala fa attents sin detagls impurtonts, fa resortir las atgnadads dalla brev e renviescha sin quei ch'autras publicaziuns sin basa da semegliant material han gia fatg resortir. La cuorta introducziun ch'ei plazzada avon mintga singula brev cuntegn indicaziuns davart igl autur dalla brev ed informaziuns partenent il context e la situaziun.

1. «Ussa ch'jeu sun vegls e paupers» – Brev da Versailles 1728

Igl onn 1719 aveva il mistral dalla Lumnezia, Melchior Arpagaus da Cumbel, survegniu duas brevs screttas a Paris da siu frar Johann (Gion). Omisduas ein screttas en tudestg, e quei ella scartira currenta tudestga. Quellas han in connex direct cun la brev digl onn 1728 che Murezi Arpagaus (*1661 a Cumbel), sesents a Versailles, tarmetta a Cumbel alla «Signura mischterlessa» ch'el numna sia cusrina.

L'emprema da quellas duas brevs (en lungatg tudestg) digl onn 1719 ei in scriver fetg extendiu cul qual Johann Arpagaus s'adressescha a siu frar («Vilgeliebter Brouder»). All'entschatta sereferescha el sin las davosas brevs che lez ha giu tarmess en Frontscha ad el, lu tematisescha el differentas fatschentas che stattan en connex cun fatgs economics da parents ed enconuscents, rapporta sur da singulas persunas e drezza ora messadis e salids da talas. La secunda brev, senza dubi era ord il maun da Gion («Johann») Arpagaus, ei empau pli cuorta e vegn introducida cun la titulatura «Hoch geachtetet Vilgelehrter herr Vetter Landamann». Quella ei suttascretta da «MORIS ARPAGAU», e quella signatura en capitalias fa supponer che quei Murezi Arpagaus hagi pauc rutina da scriver. La brev che vegn scretta en siu num e spedida el Grischun ensemen cun quella da siu cusrin Gion (deponida «bei der frau anna barbara Bougle bey dem weissen rossle» a Cuera) ha il suadont cuntegn: Murezi engrazia a siu cusrin mistral ton per la davosa brev sco per ils survetschs che lez fa el vitg natal enten administrar siu fatg, ed el supplichescha lez expressivamein da buca vender casa e clavau. El aschunta enzaontas remarclas partenent il proceder cun il schischom dalla famiglia, communicescha ch'ei mondi bein cun el e sia dunna e lur fegl da tschun onns e concluda la brev cun salids al bab, al frar ed allas soras, quina e nevs ed a tut ils parents.

La brev⁶ che vegn spedita 9 onns pli tard vegn transcretta entiramein:

A Versaille igls 26 de fanedur 1728

Chara Signura Signura (*sic!*) Cousrina et mischterlessa * Jau vay
reciert la bref chella afaig L'hanur de mi termetter chun gron
legermen de saver chella ei en buna sanadat a ses Chars affons*
pareillemeing essan nus era jau a meya donna a mes mats
ei my schmarveilla che quei anual che nus essen vegny perina cheu
a paris cun ilg Signur mischtral gion arpagaus ven buca faigs* jau
vi vus rugar sche quei sepudes far chun schar quei che jau vay sin
schernal (=Tschernal, *num da funs sisur il vitg*) ch'il anual vegnies
faig enten perpeten a chun metter vitier sch'ei fuss buca avonda quei
qu'igl Segnur Seckelmeischer marti Blomenthaler mi duei Sche fus
quei ami bein De char* sche vus rog jau par quei ames frars Schrivot
mathias a Christ giery a meia sora meingia* a quei che vus figeis dei
esser bein faig* per quella gada sai jau buca auter de vous schriver
che seigies 10000 gadas Salidada a tuts en general parens ad amigs
Jau rest antochen la mort vies fideivel survittur
& Cuosrin mourezy arpagaus

Depliy mi schmarveigl jau de quei che jau sun Schy emblidaus vy
digl signur mischtral gion arpagaus che el my mi a augg buca faig
lhonor de schriver in buoschtab depeya chel ei jus a casa cumpag
chel setourpegia de mey ussa che jau sun veigls et paupers

Commentari

Sco brev privata scretta en romontsch (sursilvan) igl onn 1728 ha quei text
ina valeta singulara, pertgei per quei temps ein tals buca documentai en
grond diember. Ella era denton, sco ins sa concluder ord ils referiments sin
las brevs precedentas, buca enzatgei extrordinari da gliez temps, biaronz
san ins supponer ch'ei hagi existiu in viv scomi da brevs denter vischins
ni parents egl jester e tals ch'eran restai a casa. Il stil da schriver ei caracte-
risaus da fuormas convenziunalas, quei ch'ins sa considerar sco indezi per
ina certa continuitad ella correspondenza. Ins communicava all'entschatta
co ei stetti cun igl agen sesentir e quel dils confamiliars e da dumandar
ils adressats co ei mondi cun els. La singula brev sereferescha sin quella
ch'ins ha ha retschiert sco davosa, ed ins quenta cun ina risposta e spetga
sin quella. Tut quei plaيدا per ina certa intensidad dalla correspondenza.

⁶ Original egl Archiv cantunal A Sp II/13 v Nr. 132

Quel che scriva ina brev fa quei buca spirontamein perquei ch'el vul tgirar il contact persunal cun ses parents, per ordinari ha el da transmitter in messadi pratic. En quei cass ei quei la damonda da far in «annual», ina fundaziun per ina messa perpetna che vegn alimentada cun las entradas sin schischom egl agen possess e cun entradas ch'il fundader ha en siu liugativ. Murezi Arpagaus, denton in um els onns, ha sco ei para intendiu quei gia dapi in temps. El drova leutier il consentiment da ses fargliuns ed il susteniment activ da sia «cusrina», alla quala la brev ei adressada. Lezza vegn titulada da «misterlessa». Ei setracta dalla dunna da Gion (Johann) Arpagaus, daventaus cuort avon mistral dalla Lumnezia,⁷ suenter ch'el era turnaus dalla Frontscha. Sco tal eis el staus successur da siu cusrin Melchior Arpagaus (†1727), il retschevider dallas duas brevs digl onn 1719 ch'ei vegnidadas menziunadas ell'introducziun.

Sin il mariu dalla misterlessa, Gion Arpagaus, sereferescha la remarca da Murezi Arpagaus cun la quala el exprima alla fin dalla brev sia desillusiuon pervia dil fatg che lez, cul qual el haveva giu sez in stretg contact persunal en Frontscha, hagi «embridau vi» siu anteriur camerat e vischin egl jester, ch'era dil reminent siu cusrin.

Quei Gion Arpagaus (*1683 a Sursaissa, †1762 a Cumbel) haveva entschiet a giugar da lezs onns ina rolla impurtonta en Lumnezia. El ha exequiud la funcziun da burser ed era vegnius eligius mistral cuort avon l'arrivada dalla brev. Pli tard ha el fatg ina respectabla carriera politica sur ils cunfins dil cumin e dalla Ligia Grischa ora.⁸

En nies connex interessescha sia funcziun sco persuna da clav el rom dalla corrispondenza denter la Frontscha e Cumbel pli fetg che sia rolla publica, mo gest ord quei motiv eis ei indicau da discuorer cuortamein da sia derivonza e sia posiziun sociala.

El ei staus il feagl dil mistral Murezi Arpagaus (1635–1714) ch'era setratgs entuorn 1680 da Cumbel a Sursaissa. Leu ei Gion naschius ed ha passentau ses onns da giuventetgna. El sto haver gudiu ina certa scolaziun, ed en mintga cass ha el absolviu dimoras ell'Italia e pli tard en Frontscha. Sia activitad a Paris ei buca enconuschenta el detagl; sin fundament dallas brevs ch'el ha scret san ins supponer che quella seigi stada da gener commercial, en mintga cass bein da natira civila e buca militar. Las brevs ch'el scriva, sco ei para era per vischins egl jester ch'incumbenseschan el da far quei

⁷ 23 d'avrel 1728, mira igl artechel da Claudio Casanova, *Mistral Murezi Arpagaus (1635–3.4.1714) da Cumbel, magistrat, pur ed officier, sia derivonza e ses vegnentssuenter*. Annalas 124 (2011), p. 286. Cheu ein las indicaziuns biograficas e las relaziuns da parentella presentadas detagliadamein.

⁸ Casanova, sco sura, p. 285/86.

en lur num, documenteschan sia rutina da scriver en tudestg, quei ch'ei bein stau il lungatg da sia scolaziun. Sco mistral da Lumnezia meina el in cudisch da quens nua ch'el noda (per tudestg) igl onn 1728 ils emprests e credits concedi e las cundiziuns da tscheins.⁹

Las brevs, indicaturas per l'intensitad dils contacts denter patria ed jester, dattan el medem mument informaziuns interessantas partenent las circumstanzias dil temps. En special lubeschan ils documents ch'ein vegni tradi da giudicar davart las habilitads da scriver e leger da gliez temps nua che la scola publica existeva aunc buca. Murezi Arpagaus, igl autur dalla brev, s'auda bein tier quels ch'eran buca alfabetisai sufficientamein per scriver sezs. En mintga cass ha el fatg scriver siu cusrin, ch'era versaus en quei grau, la brev ch'el ha tarmess a Melchior Arpagaus igl onn 1719. Ei po esser che lez ei sepurschius da scriver quella, e ch'el fa quei en tudestg sedeclara ord il fatg ch'el s'adressava a siu frar Melchior, ch'aveva passentau sia afonza a Sursaisa. Sch'il mercenari derivonts da Cumbel havess insumma dominau igl art dil scriver, lu havess el segir eligiù il romontsch per scriver a siu cusrin a Cumbel. Mo sia suttascripziun «Moris Arpagaus» alla fin dalla brev digl onn 1719, en capitalias e cun segns plitost malsegideivels, tradescha ch'el disponeva da pauc, sche buca da negina rutina da scriver. Quei vul dir che singuls emigrài stuevan far diever dils survetschs da personas litterarisadas sch'els vulevan tarmetter ina brev a casa ni survegnevan ina da leu. Cun la persuna da Gion Arpagaus san ins identificar ina da quella. Quei cass ei plitost rars, schegie che la pratica era probablamein fetg frequenta.

La scartira ella brev publicada cheu sura tradescha in maun versau da scriver. «Mourezy Arpagaus» figurescha bein sco num alla fin, e quella brev vegn scretta per romontsch, mo sco detg sisura vegn el buca ad haver disponiu dallas habilitads specificas da scriver in tal text.

Che quella brev vegn scretta per romontsch stat bein en connex cul fatg ch'ella ei adressada alla misterlessa che deriva d'in ambient romontsch.¹⁰ Deplorablamein documentescha quella suletta brev la corrispondenza denter Cumbel e Paris/Versailles, schegie ch' igl ei buca da dubitar ch'ei hagi dau talas en in pli grond diember.

Avisaus sin personas litterarisadas eran ins ton el liug da spediziun sco da destinazun dallas brevs sch'ins vuleva segirar il contact. Saver scriver era ina habilitad apprezzada, mo buca generala, ed egl jester era ei dad anflar

⁹ Casanova, sco sura, p. 286/87.

¹⁰ La misterlessa ei Maria Ursula, nata Columberg da Lumbrein, ch'ha maridau igl onn 1726 Gion, il cusrin da Murezi.

enzatgi che capeva era il lungatg (romontsch). Ella patria era gliez bein il cass, mo ei duvrava era intermediaturs che prelegevan las brevs dils emigrai cu quellas arrivavan.

El cass dalla «misterlessa» san ins s'imaginar che la destinatura dalla brev scrivevi e legevi senza las brevs, mo con lunsch che la litterarisaziun era progredida generalamein san ins buca dir pli exact. En mintga cass deva ei gia duront il 17avel tschentaner emprovas seriusas da scolar generalmeins ils affons ed il pievel, era els territoris rurals; a Cumbel ein instituziuns cun l'intenziun da contonscher ton sco pusseivel l'entira populaziun documentadas bein per la fin da gliez tschentaner, quei che stat en quei cass en stretg connex cun la preschientscha dils caputschins dalla Missiun retica.¹¹

Per giudicar con fetg che quella scolaziun contribuava ad ina litterarisaziun generala dalla populaziun ei nossa savida memia pauc detagliada. Igl ei bein da supponer che la scolaziun che qualificava ils giuvens en ina moda pli avanzada era pli dependenta dalla famiglia che dall'instrucziun che aveva preponderontamein ina intenziun religiosa.

In frar da Murezi Arpagaus vegn titulaus sco scarvon, aveva pia giu ina certa scolaziun. Sco schuldau a Versailles, probabel sco member dalla garnischun, ha igl emigrau strusch giu da scriver e leger regularmeins. Mo denter quels ch'eran da quei temps en Frontscha stueva ei dar persunas che stevan a disposiziun sco scarvons e scrivevan las brevs sin incarica dils emigrai. La scartira dalla brev e la scripziun documenteschan en mintga cass ina rutina e cumpetenza da scriver ch'ins sa buca premetter generalmeins.

Partenent il lungatg muossa la brev scretta 1728 enzacontas characteristics interessantas.

La scripziun documentescha dad ina vart l'influenza dalla norma da scriver franzosa («cousrin», «mourezy», «setourpegia») e probablameins en singuls cass l'influenza lexicala («pareillemeing»), da l'autra vart tradeschan atgnadads localas ch'il scarvon s'orientescha vid ina convenziun dad in standard sviluppau el liug («veigls», «Meingia»). Ei dat ina certa consequenza partenent ils principis ortografics, ed igl ei da remarcar ch'il text setegn vid certas normas, denter auter talas che svaneschan pli tard el sursilvan standardisau («faig», <-y> els plaids «mourezy», «giery», «mey», «vy», <ch> els plaids sco «char», «chun»).

Sin fundament dad in sulet text eis ei grev da giudicar con lunsch ch'ei setracta da scripziuns individualas ni sche certas atgnadads eran derasadas generalmeins. Senza dubi muossa quei text, malgrad ch'el ei relativameins

¹¹ *Cumbel – alla porta dalla Lumnezia*. Cumbel 2013, p. 273/74.

cuorts, che la scripziun ei tut auter che arbitraria. Ins sa mo supponer ch'il scriver vegneva praticaus e ch'il lungatg dil liug haveva gia sviluppuu la fin dil 17avel in standard duvrabel. Naturalmein semanifestescha quel en moda pli prominenta els texts da tempra belletristica,¹² mo sper quei register pli elevau existeva era quel ch'ins duvrava ellas brevs privatas.

2. «Sche vus vessas uon in schliet on» Balzer Fidel Arpagaus scriva a ses geniturs

Il student da teologia scriva da Albaro (sper Genua), nua ch'el sesanfla duront la stad digl onn 1847 ensemen cun ina grupp da collegas en ina dimora da studi e cura, a ses geniturs.

Balzer Fidel Arpagaus ei naschiu 1823¹³ e deriva d'ina famiglia da notabels: Siu bab, Rest Giusep Arpagaus, era scarvon e capitani, e siu tat haveva giu la cuida d'exequir igl uffeci da mistral da Lumnezia.¹⁴ Sia brev scriva el duront il tierz onn da siu studi, dus meins avon ch'el vul turnar a casa. Balzer Fidel Arpagaus ei vegnius ordinaus igl onn 1849 spiritual ed ei staus leusunter caplon a S. Martin/Sursaissa, pli tard plevon a Siat, a Lumbrein ed a Nossadonna dalla Glisch ed ha era fatg ina carriera spirituala sco vicari episcopal e canoni.

La brev¹⁵ ei scretta en ina biala scartira ed adressada a ses geniturs a Cumbel.

Albaro ils 22 de uost 1847
Carissims gieniturs e parens

Per quella gada sto jeu mei cuntentar cun a vus tarmetter quest filg pupi enstailg de vingnir e vus ambratschar mes cars gieniturs sco jeu ves schon de gitg desiderau. Mo pli rischuns mei impedeschan actualmein, et ina de quellas che buca meins dellas autras mei entaressa ei che jeu devel en quest meins profiter dils boins avend ampau per las frequentas plievias ampau per auters motivs buca pudiu prender quels entochen quest meins (ussa, *correctura digl autur dalla brev*) sur da quei vai jeu per l'agnetgia partenza dil Pader Rochus buca pudiu prender in examen e per consequenza tucca ei forsa de spitgiar pli gitg che quei ch'jeu desideras, mo pazienztgia, con pli desideraus, ton pli grons ei il legermen, il qual jeu vai speranza

¹² Per exempel egl omagi da Jacob Casutt da Sagogn che scriva igl onn 1726 ina poesia en honor da Melchior Arpagaus, par. Casanova, sco sura, p. 284.

¹³ Felici Maissen: *Historia dalla pleiv da Cumbel*. Mustér 1983, p. 97.

¹⁴ Tenor indicaziuns da Claudio Casanova.

¹⁵ Copia en possess da Claudio Casanova, Cuera.

de guder sil pli da cheu a dus meins sche Dieus vul. E dei jeu forsa buca numnar legermen il ver ils mes pli cars suenten ina absenza de treis ons? Jeu sai bein che ina causa veing turbar quella nosa legrezza, et ei il bucca anflar leu miu car frar, mo tgiei leis? Con rars ein ils plischers en questa val de larmas che seigien buca tursagai u silmeins turbai d'enqual disgust? Per mia e vossa consolaziun possel jeu aber gir che jeu agi pitiu bia meins quest on il miu mal dil tgiäu e per consequenza vai pudiu studiar pli uon ch'ils dus ons vargai ensemen, bein che jeu seigi eung turmantaus buca pauc. Cun temps e cun pazienstga po ins far enzitgiei. Jeu sundel fetg marviglius mes cars da saver empau co ei va leu cun vus e cun vossas fitschentas, sche vus veis giu in bien on ner buc e co vos thiers han faitg prova? Tscheu ein ils fretgs plitost en abundanza. Jeu viel sperar che la providenza hagi vus dau in on prospereivel pertgiei sco jeu [vai] giu udiu ch'eisei stau ilg on vargau leu gronda carischia e sche vus vessas uon in schliet on fus ei sigiramein bucca spas.

Il spert de discussiun va creschent e sminatscha pli e pli sco in auda enstailg de scompari, tgi sa co ei va afinir cun nosa cara patria, forsa ei bucca lunsch la sia ruina. Mo lein bucca eung disperar diltut, anzi supplichein cauldamein ilg altissim ch'el vegli inspirar megliers sentimens alls inimitgs della giustizia, dilg dretg e dil ruaus, u silmeins chel detti forza e valurs pils buns sinaquei ch'els triufeschien sur ils lur inimitgs sco el ha manifestamein faitg cun quels de Luzern e de Friburg. Mo per leider dominescha quest spert da discordia bucca sulettamein en nosa patria. Roma che dues esser centrum della pasch ei feitg inquietada dils rebels, bucca meins Neapel bucca meins la Toscana neua che il Duca lur suvran ei pauc pli respectaus che schel fus lur fumeilg, ensuma schin crei a quei ch'in auda, sche cuva en tutt l'Europa il spert dina mal intiligida libertad e dina licenza senza frein. Sch'ilg omnipotent, che teing il car de tutts en meun dat bucca ina viulta eisei da tamer e cun rischung* jeu viel bucca citar en quest risguard faitgs particulars pertgiei che quei menas mei memgnia alla liunga. Quei che presentamein il pli a mi emporta e ch'jeu feitg desidereschel ei de ritscheiver ton gleiti da vus notizia la qual causa jeu sperel che vus vignis a mi bucca negar. Dil rest vivel jeu secund il miu salit ent[a] miez ad in trieb giuvens leghers ils quals mei fan star a leger per forza schi gie ch'jeu les buc e principalmein al present che nus essen (*en*) campagna ch'ei mezz'ura ord il marcau il qual liug se cloma Albaro da sura, cur che vus scrivis mettei la dressa per genua al salit. Culla dultscha speronza che vus tutts sesanfleias bein esser salidel jeu vus mes cars geniturs fargliuns parens et amitgs e mei cauldamein recumandont a vossas sointgias oraziuns restel jeu culs pli intims e filials affects damur

Vies obadeivel

Balzer Fidel Arpagaus

Commentari

Entuorn la fin dall'emprema mesadad dil 19avel ein brevs privatas en romontsch documentadas in bionton pli savens che duront l'emprema part dil 18avel, e tras las publicaziuns en connex cul tema emigraziun¹⁶ ein ellas era accessiblas meglier.

Quei che characterisescha quei document ei il fatg ch'igl autur ei ina persuna bein cudischida cul lungatg. El ha fatg il gimnasi a Mustér ed a Friburg ed ha studegiou teologia a Cuera. Sia moda da scriver, siu vocabulari e sia scripziun tradeschan ina persuna ch'ei versada da s'exprimer, era el lungatg scret. Cu el scriva a ses geniturs da Albaro anora ha el 24 onns, absolve la davosa fasa da siu studi e quenta turnar a casa proximamein («a dus meins»).

En siu scriver prenda el igl empren art e part dil destin dils ses da casa e damonda suenter «co igl onn» seigi staus, fagend allusiun allas calamitads enconuschentas da quei temps nua ch'ei ha dau enzacons onns da miseria. Davart ils schabetgs en famiglia eis el informaus, quei ch'ins vesa ella brev, nua ch'el sereferescha sin la mort da siu frar.

Sper quels fatgs da tempra privata cuntegn la brev enzacontas interessantas ponderaziuns davart la situaziun actuala, ton en Svizra sco ell'Italia; dils schabetgs ton ella tiara danunder ch'el deriva sco en siu contuorn para el da prender art e part vivamein. Co ei mondi «a finir» cun la patria (Svizra), gliez ei aunc ina damonda aviarta per el, mo el vesa igl avegnir da quella plitost en moda pessimista. Sia allusiun alla situaziun els dus loghens da Friburg e Lucerna tradescha la simpatia dil giuven teolog per il moviment dalla Ligia separatistica («Sonderbund») ch'era aunc existenta dil temps da siu scriver; en omisdus stans havevan ils tscherchels conservativs dau damogn al moviment liberal. (Pér tard igl atun ha l'acziun armada dallas truppas federalas surventschiu ils cantuns dil «Sonderbund», quei ch'ha la finala possibilitau la creaziun dalla Svizra moderna cun sia constituziun digl onn 1848.)

Quella medema vesta politica marca era la descripziun dils eveniments ell'Italia: Roma ton periclitada dils «rebels» sco Neapel, la posiziun dil Duca dalla Toscana messa en damonda, e l'entira Europa sin via da d'entir in'unfrenda dil spért dil temps ch'ei signaus dad ideas da libertad «malentelgida».

Quellas reflexiuns, ch'ei bein era d'interpretar sco tenuta quasi naturala dad in futur clericher da quei temps, vegnan terminadas cun la remarca ch'ei menassi memia lunsch da discuorer pli el detagl surlunder. Ed el ter-

¹⁶ En quei connex eis ei da renviar sin ils cudischs da Peter Michael e da Tarcisi Hendry (par. annotaziun 3) nua che las brevs furneschan numerusas informaziuns.

minescha la breva ses geniturs cun las indicaziuns dil liug nua ch'el sesanfla gest ed dat indicaziuns co adressar la proxima brev.

Era en quei cass documentescha la brev ina corrispondenza continuada denter ils da casa ed igl emigrau ed il fatg ch'ei deva discussiuns denter confamiliars era partenent la situaziun politica ed il spért dil temps sur ils cunfins dall'atgna tiara ora. Igl ei ina corrispondenza che sefa denter partenaris che paran d'haver las medemas cundiziuns da litterarisaziun, nua ch'ins duvrava buca il sustegn da tiarzas persunas per la communicaziun vicendeivla.

3. «... per Gliet che vul luvrar e sa luvrar eisi cheu gudogn avunda» Brev dall'America

Era quella brev, scretta entuorn 1850, s'auda en quei temps nua che la corrispondenza d'emigrants ei frequenta ed il diember da texts conservai relativamein gronds. La brev da Luzi Antoni Collenberg deriva pia ca. dil medem temps sco quella dil giuven Balzer Fidel Arpagaus, mo ella sedifferenziescha da lezza cunzun tras sia lunghezia e siu cuntegn che fa ordlunder bunamein enzatgei sco in rapport. En cumparegliaziun cun il student ch'absolva sia dimora da studi ell'Italia e vegn gleiti a turnar en patria ei la situaziun digl emigrau ell'America en dus risguards differenta. Ei setracta d'ina emigraziun ord motivs economics senza la vesta da turnar, ed il fatg ch'igl emigrau deriva d'ina famiglia cun ina posiziun socioeconomica pli mudesta ha per consequenza ch'ins sto quintar che la gronda part da sia parentella sappi buca leger e scriver. Per il giuven sez vala quei buc, e sia brev muossa ina cumpetenza da s'exprimer e da scriver ch' el sto haver acquistau ella scolaziun fundamentala, e sche quella selimitescha sin la scola dil vitg, munta ei che lezza era el stan da dar ina buna basa gia da quei temps che la scola dil stadi era aunc buca s'establida definitivamein.

Igl autur

El ei naschius ils 17 da mars 1828 sco otgavel affon da Gion Antoni che fageva il muliner e da Maria Catharina, n. Arpagaus. Igl onn 1842 lavura el giul Schuob. Igl onn 1848 eis el documentaus sco sesents a Cumbel e sto esser emigraus igl onn 1849 ell'America. La brev ch'el ha scret a ses geniturs sto esser vegnida scretta igl onn suenter, quei che vegn veseivel el cuntegn dalla brev.¹⁷ El scriva numnadamein suenter ch'el ei secollocaus el stadi

¹⁷ Tier quella conclusiun ei gia Giusep Vieli (†2009), anteriur emploiau digl Uffeci civil da Cumbel, ch'ha retschiert la brev dalla famiglia dils descendents ed ha analisau e commentau ella, vegnius (mira ann. 20).

Illinois e sa raquintar buca mo da siu viadi, mobein era dalla lavur ch'el ha anflau e descriver co las relaziuns ell'America seporschan agl emigrau.

La brev ei en possess privat,¹⁸ la transcripziun succeda tenor ina fotocopia. Igl autur scriva a ses geniturs, mo el s'adressescha explicitamein a siu cusrin Luzi (che vegn pli tard numnaus scarvon!) e supplichescha lez da rispunder, era en num da ses geniturs.

L'emprema part cumpeglia 4 paginas che sedrezzan als geniturs, e lu suonda ina pagina supplementara nua ch'el plidenta ses geniturs e fargliuns e che fa l'impressiun sco sch'ella fuss vegnida scretta pli tard. L'adresa dalla brev secloma:

A mes Cars geniturs Gion At Collemberg ch'ei Miu Bab e Maria
Catarina Mia Muma

Mes pli cars ed affectionai geniturs!

La mia filialla carezia la qualla jeu portel encunter davus obligescha mei de termetter questas lingias allas quallas jeu hai tuta ferma speranza danflar en buna sanadat sco jeu mez gaudel presentamein. Cun raschun pudeis vus salamantar sur da mei che jeu hai aschi gig buca tarmes, aber la chischun ei mai stada favoreivla aber ussa mes cars geniturs eisella aschi favoreivla che jeu cun legerment sai dar a vus legreiblas novas sura della Merica aber in trest viadi.

Sin viadi sun jeu semes ils 13 de Maitg daven a Cuera et arivaus ils 15 a Zürich* pli passaus daven da Zürich et ils 16 arivaus a Syslen* quei ei egl Cantun Argau e nua ch'ilg agenter che [anordescha] ils viandons che van ella merica e leu [casavan] (*cassavan?*) per 170 Schwizer francs* e pli davenda leu ira entrochen Basel e daven da Basel lu elg Car de fiug entrochen Strasburg e leu enstailg sco jeu menigiavel dad ira en 4 gys [a Basle frontscha] a Haversant (*striaheu egl original*) chei port da mar sche esen ira sin ilg Rein et atras ilg [strom] e per lu a Haver et ha cuzau 3 jamnas* e a Haver sames sin la Mar la Fiasta de tschuncheismas et en 10 gys ei in de nos patriots numnadamein il Stofel Carisch de schnaus passaus sur la parpetnadad e 5 gys suenter sia Feglia quei ei per mei stau inamesa mort* Tonaton en 15 gis eis ei vegniu megler et Nosaduna Fenadur arivai ventireivlameain a New York* quei ei stau in temps da 36 gys* quei ei la Mar* et a vus matei chei para gyg aber a mi tutavia buc pertgei quel de Favung semes 10 gys suenter sin la mar ha giu 50 gys sin la mar, nus vein adina giu bunaura* Negins lufs stuorns*

¹⁸ Vegnentssuenter da Rest Fidel Arpagaus, Cumbel (†1982), ch'ha schau copiar Giusep Vieli, ufficial dil stan civil dalla vischnaunca da Cumbel tochen igl onn 1991, igl original che consista ord 6 fegls A4.

vus pudeis tertgiar chei fus ju mal cun mei per buc esser jus cun quel de favung aber ei gliei ju bia pli bein ilg viadi gie pli cuors* et tscheu en sun jeu staus tier el* aber per siu agid fus jeu buc vegnius lunsch chel fa tscheu en buc aschi gronda parada sco leuora* aber tonaton quei chel ha discuriu leuora della Merica ei tut ver et eung dapli e quei chel ha fatg en treis ons sai jeu far en dus* depli sche Dieus mantegn il gletg e sanadat sco el ha manteniu entrochen us.

Lu essen nus passai davenda New York igl madem gy et en 6 gis arivai a Milwauki* quei ei nua chilg [Cestg] Sursaisa ei* et jeu sundel staus tier el* aber siu agid per quel [viden] petgia fanteuna leu ora ei staus tutina* e da lou naven va ei a [Sa]preri* quei ei il liug nua che Balzar de Strada ei e quel de Favung* e leu staus dus meins aber gudignau nuot* sch'ins (*va*) (*cumpletau digl editur*) daven da leu 30 ura (*sic!*) pli ella bassa ch'ei in biet [marcau] (*cumpletau digl editur*) numnaus Galena e leu survigniu da luvrar sco Barcarol sin in Damfschif e leu gudignau en 2 meins 40 Tallers et cun quels 40 vai cum[prau] 50 tschaveras funs cun speronza che vus vignis en a guder quei funs* tonaton vi jeu buca [sfurzar] de far vignir* perquei sche vus vignis buc sche vendel jeu puspei pertgei jeu persuls drovel nagin funs* e sche vus leis vignir or dallas ma[serias] sche cussegel jeu de vignir a schiglioc buc. Pia schei plai de vignir ni buc termettei (*el senn da «dar part»?*) sinaquei che jeu sappi co secontaner. Sche vus vegnis buc scha en 2 ner 3 ons vegn [jeu] a casa ina cuorsa. Jeu regordel eung co jeu hai empermess de termetter daners aschi gleiti sco pusseivel* fuss ei iu far tarmetter en in on entuorn 300 fl* aber da tarmetter daners ei in gron ugetg sco far per vignir a mauns sche mademamein san ei era buc vignir a mauns* allura 300 fl ei gleiti geg aber gronda fadigia e cunzun leu ora. Bein pia, jeu tratgel che per in on sedusteis vus adina. Sai vignir mez cun pli che 3 e 400 fl* uss aber [presentamein] per quest unviern lavurel buc sco Barcarol, pertgei ei gliei memia freid et ils Damfschifvs [van] us buc entrochen permavera* allura mondel puspei e fetg il Barcarol* us aber sundel jeu sin in hof tier in dils amprens de quei Damfschif et vai oreifer bien e buna gleut e vai mintga tschavera ilg Caffè e peun alv e pischada e mel e carn e trufels et eun in per tratgas delicatas. Las zircumstanziass ella merica en zun bunas, ei gliei diltut abundonza e maglias bien marchau* in ster salin $\frac{1}{2}$ thaler ed in ster terc 60 bluzgers* in fun carnpiertg 6 bluzgers et schunscha 8 bl la crena, ilg pieun 24 bl la crena et ilg chischiel 18 bl ilg fun* ilg Caffè 22 bl ilg fun, ilg zucher 12 bl ilg fun* E per Gliet che vul luvrar e sa luvrar eisi gudogn [avunda] Ilg mender Fumelg ha 6 thalers ilg meins tier la spisa et in cumin fumelg ha 12–14 thalers ilg meins, et in dils pli buns 18–20–25 thalers tier la spisa et in che va a gys eisei $\frac{1}{4}$ – $\frac{3}{4}$ thalers a gy tier la spisa secund sco la gleut ei* e la lavur ei ilg solegl lavar entrochen da rendiu e ulti streng* e la spisa ella merica ei tabla de Signurs* alla meisa vezins mai paun ner sunder alv* ina Fumitgasa

ha 4 thalers – 6–8 ilg meins tier la spisa e mungla mai luvrar osut
 sunder mo en casa* e encunter las femnas vegn ei purtau in gron
 respect. In um che des ina frida ad ina femna vignes en in gron
 strof e forsa en perschun. Et en cas de parditgia po ina femna dar
 parditgia ton sco ils umens. Davart ils mistrengs eisei aschia* in che
 vul enprender in mistreng surven per ilg εμπrem on 100 fl pagaglia*
 ilg secund 200 et ilg tierz 300 a lura cura chin ha empriu ora sche sto
 in mirar setz per ilg(s) uafens schel vul luvrar en in [ler] (*mal legibel*,
el senn da menaschi professional?) et ha mistreng sto emprender
 intonta visa bein* el sa ver la mesadat de pli pagaglia chin ler jung
 aber el sto ver setz ils uafens* Davart ilg cuost eisi da [quintar] en
 la merica cun [¹/₂ thaler] a gy et in che va a cuost en ina uustria eisi
 2 thalers a jamna* lavur dat ei detgiavunda* ei fus stau meglier per
 Balzer d'aug Gion Flurin schel ves tadlau miu cuselg e vignius ella
 merica che quel digl docter dad ira a Mileun* e Gion Barclamiu
 si Murissen ves era faitg 10 ga megler de vignir cun mei che ira a
 Bergen* Tscheuen sco chok (*Koch?*) savesel avanzar 400 fl ad on sil
 pli pauc. Jeu sundel lets che jeu sundel en la buna merica et aschi gie
 chilg Docter [veva] geg che ses plaids vegnen endamen? Ei vegnien
 endamen* aber tut outra visa che sco el manigiava ei veramein* mes
 Cars geniturs e parens et amigs* aber buc quella miserabla tiara de
 cuolms e miserias* aber perquei lasjeu buc encrescher sunder mi
 legra daver bandunau quela loscha compagnia de Pizas* aber tonaton
 eung de turnar ina gada. Jeu hai schon fatg ilg viadi de 3000 uras
 per la merica entuorn* jeu sundel era staus a St Louis Mo. Quei ei
 quei marcau nua che Gieri Sechelman ei* aber jeu vai buc anflau
 el. La merica ei ina tiara zun buna et in che gi dil mal dad ella ei
 in lump e bigliaf et in po cun rischun cusegliar per mintgin chei en
 stan de luvrar de vignir e tutavia per gleut giufna che van leu ora
 entuorn a bargignon chei schlopen per 20 ni 30 fl. Et oz eisei de
 cusigliar grondamein e per familias che vulan cumprar funs [pertgei]
 ei sarvegnan bien funs per 4 fl tschavera e mesa e bia chei san ira
 lamprema ura cun ilg crieg* et in che ven en dei prender nagins
 uafens cun el [oreifer] in de mistren ses megliers uafens* Bein* ina
 familia ina reisgia tirola et auter nuot pertgei tscheuen dat ei 10 ga
 meglers uafens che leuora* et in persul che ven en dei prender nuot
 auter che siu fagot cun vistgadira sco in che va a Svobaland. Sepli
 seragorda fosa chel ha geg ami sche jeu survegni in bien patrun
 sche vegni el era, e schei plai de vignir sche sa el luvrar cun mei sco
 barcarol sin ilg Damfschiv et el surven 20 thalers elg meins tier la
 spisa* e schel ven sche dei el termeter enpau avon sinaquei che jeu
 sapig seregular e termetter eung ina bref a casa avon. Plinavon ves
 jeu grondas marveglias sco ei va cun ils mes a casa* sche ein eung
 en veta saunamein ner buc* sco ei han seregulau cun ils quens e cun
 ilg muvel e tgei Bab e muma fan e mes fargliuns e tgei Tata et onda
 [nena] fan* schellas en saunas ner buc e co ei va cun aug Gion e
 onda Tina e Luzi e Sepli e Nesa* schels en tuts sauns ner buc* Grat

ti miu car cusrin Luzi ilg qual jeu adreset la bref recamondel fetg che ti scrivies en tiu num et en num dils mes sin tut mias damondas ina favoreivla risposta. Jeu ves grondas marveglias sco ei stat cun la revolutiuns ella Schwizra e co ei stat cun ilg Kaiser et ungharia* qual ha purtau victoria* e tschellas crunas* e pli tgei Obrigkeit eglei mes uon e tgei schuolmeister eglei uon a cumbel e tgei la giuventetna da Cumbel fan. E sche veis in bien on ner buc e tgi ei miert e nischiu e maridau et er autras novitats et [tgei] tschentamens e reglas eglei fatg sin cumin. Jeu vegnel alla fin essent chilg temps lubescha buca pli. Salidel tuts da cormein e recamondel per farventas oratiuns restel ilg vies obadeivel Felg e Frar e Biadi e Nevs e Cusrin e amitg da tuts amitgs entrochen la mort

Luzi Ant. Collemberg. Jeu salidel quels numnai tuts en en particular tata* ella duei gir Paternos per mei* ensuma tgi che enpiara suenter de mei. Salidei era ilg docter e sia famiglia et era quels da s. Murezi.¹⁹ Onda Mengia duei gir enqual Paternies ora s. Murezi per mei.

Mes cars geniturs e fargliuns

Jeu rogel per perdun en tut quei ch'jeu hai vus ofendiu e jeu vi dacheu denvi esser pli gidons. Jeu hai eung adina en miu cor ina carschadigna essent che vai interpriu quei liung viadi verton che vus mia cara eras malsauna e forsa muort mei pituu pli gron mal* jeu hai zvar speranza che ques[tas lingias] aflan vus tuts en veta et jeu recamondel per 3 St. Messas* ina a Nosa Duna dilg Rusari* ina a St. Antoni et ina sin ilg altar da St Gioseph ora St. Murezi e che in ne lauter meies vid matg enta Cons per mei sinaquei che Dieus mantegni nus tut en buna Sanadat e la grazia de vignir ensemen e mai pli spartgir. Salidei era Segner Pader e la Signura et ils ses e tata e onda nena. Denton restel cun vus cordialmein salidar Bab e Muma e Baba e Maria Cistgina e Giachen. Et termettei tgei el fa e fetgies per mei neginas temas et anguoschas, jeu vi schon far de vignir tras cun bein et honur e tarmetei sin ina favoreivla risposta restel ilg vies obadaivel felg entrochen la mort Luzi Antoni Collemberg

Dei risposta schi gleiti sco mai pusseivel ei pertgei jeu spetgiel cun anguoscha e la bref schei buc a meuns jasters

¹⁹ Bein puril sper la caplutta da s. Murezi ordado Cumbel, en possess dalla pleiv. El vegneva surschaut ad in migiur che surpredeva igl uffeci da caluster. Cumpareglia *Cumbel – alla porta dalla Lumnezia*, p. 220/21.

Commentari

La singularitad da quella brev consista senza dubi en siu cuntegn. Igl ufficial civil Giusep Vieli ha giu transcret la brev e deponiu ina copia cun in commentari leutier egl archiv communal da Cumbel ed ella biblioteca cantunala.²⁰ Gia cheu vegn fatg attents sin quels aspects che fan ord quella brev privata in document historic: La descripziun dil viadi dalla Svizra a Le Havre e da leu cul bastiment a New York e tochen la destinaziun finala el stadi da Illinois, il rapport davart las cundiziuns da lavur e da viver els Stadis Uni da gliez temps. Leutier vegnan tut quels interessants detagls che dattan ina investa ella veta reala en in vitg muntagnard ch'era signaus da quei temps dall'emigraziun frequenta, ils patratgs e panzieris ch'occupeschan igl emigrau. En quei senn san ins metter en relaziun quella brev cun las biaras autras ch'ein vegnidas screttas da quei temps ord l'America²¹ e che lubeschan da reconstruir il horizon historic dil temps en moda impressiunonta.

La transcripziun che Giusep Vieli ha redigiu igl onn 1993 ei cun pintgas excepziuns e singuls sbagls d'interpretaziun, conforma agl original, mo el ha adattau ortograficamein differents passadis e modificau en differents loghens l'expressiun, quei cugl intent da far pli capeivels il text. La transcripziun che vegn publicada cheu recuora agl original e surprena era, cun excepziun dallas midadas marcadas, la scripziun da quel.

Las damondas partenent las biaras personas che vegnan numnadas ella brev han saviu vegnir sclaridas tuttas sin fundament dallas retschercas genealogicas da Claudio Casanova.²² Tut las allusiuns che vegnan fatgas ella brev serefereschan sin la parentella da Luzi Antoni, ed orda quellas relaziuns sedat ina investa ella structura dallas famiglias en in vitg muntagnard entuorn la mesadad dil 19avel tschentaner.

Resumaziun

Tut quels ch'han ina certa investa ella tradiziun scretta dil territori romontsch vegnan a parter il meini che la derasaziun dalla scartira seigi gia dapi l'entschatta dil temps niev considerabla. Ei dat in grond diember da stampats, e las ediziuns continuadas demuossan che las scartiras havevan in

²⁰ Giusep Vieli: *Brev ord America dil Luzi Antoni Collenberg da Cumbel*. Tractat da G. V., 1993, buca publicau, deposit egl archiv cantunal.

²¹ Tarcisi Hendry: *Historia dall'emigraziun tuatschina*. Sedrun 2011

²² Par. la pagina d'internet procumbel.ch/genealogias. Las informaziuns detagliadas ch'ein d'interess surtut per la historia locala e che san buca vegnir publicadas cheu ein formuladas en in commentari extendiu en possess digl autur.

bien esit. Quellas cefras denton serestrentschan sin in sectur specific dalla cultura e formaziun; per saver giudicar pli exactamein e differenziadamein co ei steva cun la habilitad da leger e scriver en general ein quels texts da caracter privat sco las brevs ordvart impurtonts. Buca mo ils stampats, era ils numerus documents secrets a maun documenteschan con lunsch che la litterarisaziun era progredida. La pintga schelta da treis brevs che han mintgamai in caracter tut agen sa far attents sin da quellas damondas che pudessen empalar il perscrutader interessau, ed en quei connex savess ins era amplificar il corpus da texts secrets per la perscrutaziun linguistica. Che la sort da text «brevs privatas» sa era fascinar pervia da siu cuntegn, gliez ei in fatg che savess motivar d'intensivar la tscherca. E nus lein buca tschelar ch'era quei aspect intimescha meinsvart da s'occupar cun documents historics e possibilitescha magari da far scopertas interessantas.